

Aut, ut erunt patres in Julia templa vocati,  
 De tanto dignis consule rebus aget.  
 Aut feret Augusto solitam natoque salutem,  
 Deque parum noto consulet officio.  
 Tempus ab his vacuum Cæsar Germanicus omne  
 Auferet : a magnis hunc colit ille deis.  
 Cùm tamen a turbâ rerum requieverit harum,  
 Ad vos mansuetas porriget ille manus ;  
 Quidque parens ego vester agam, fortasse requiret.  
 Talia vos illi reddere verba velim :  
 Vivit adhuc, vitamque tibi debere fatetur,  
 Quam priùs a mihi Cæsare munus habet.  
 Te sibi, cùm fugeret, memori solet ore referre,  
 Barbariæ tutas exhibuisse vias.  
 Sanguine Bistonium quòd non tepfecerit ensem,  
 Effectum curâ pectoris esse tui.  
 Addita præterea vitæ quoque multa tuendæ  
 Munera, ne proprias attenuaret opes.  
 Pro quibus ut meritis referatur gratia, jurat  
 Se fore mancipium tempus in omne tuum.  
 Nam priùs umbrosâ carituros arbore montes,  
 Et freta velivolas non habiturâ rates,  
 Fluminaque in fontes cursu reditura supino,  
 Gratia quàm meriti possit abire tui.  
 Hæc ubi dixeritis, servet sua dona, rogate ;  
 Sic fuerit vestræ causa peracta via.

*In Julia templa*, al templo de Venus. *Aut feret*, ó habrá ido á saludar como acostumbra. *Consulet*, ó pedirá consejo sobre lo que no tenga un conocimiento pleno. Empleará el tiempo restante con César Germánico, á quien respeta despues de Augusto y Tiberio. *Parens vester*, vuestro autor. *Ore memori*, con expresiones de agradecimiento. *Barbariæ*, en medio de las naciones bárbaras, y que fué efecto de tu cuidado el no haber muerto al filo de las espadas de los de Tracia. *Ne attenuaret*, para que no fuese gastando su caudal propio. *Se fore mancipium*, que estará siempre á tu obediencia. *Nam priùs*, porque jura que primero. *Et freta*, y no surcarán los mares las ligeras naves, y correrán los rios hácia su origen trastornando su curso, antes que pueda borrarése el agradecimiento de tu beneficio. *Sic fuerit*, de esta suerte habreis desempeñado vuestra comision.

ellas quien mas diese, clavaban en la plaza una lanza en el suelo, á cuya funcion asistían los cónsules.

*In Julia*, llamado de Julio por haberle edificado Julio César.

## VIDA Y ESCRITOS

## DE PUBLIO VIRGILIO MARON.

Publio Virgilio Maron nació en Andes, pueblo corto del territorio de Mantua, el 15 de octubre del año 684 de la fundacion de Roma, 70 antes de Jesucristo, en el consulado de Cn. Pompeyo el Grande y M. Licinio. Se crió Virgilio en Cremona, y á los 16 años vistió la toga viril. Desde Cremona pasó á Milan, y despues á Nápoles, donde se aplicó á la literatura griega y latina, sobresaliendo á todos los de su siglo en la medicina y matemáticas. Pasó á Roma, y con su buen natural, sabiduría y talento se grangeó la estimacion de Augusto, Mecenas, Polion, Horacio, y generalmente de todos los Romanos. Manifestó muy desde luego su genio para la poesia, pues siendo aún muchacho compuso al sepulcro de un tal Balista, que por sus robos había sido apedreado y envuelto en un monton de piedras, este epitafio :

Monte sub hoc lapidum tegitur Ballista sepultus :  
 Nocte, die, tutum carpe, viator, iter.

En elogio de Augusto puso Virgilio una noche á la entrada del palacio los siguientes versos :

Nocte pluit totâ : redeunt spectacula manè ;  
 Divisum imperium cum Jove Cæsar habet.

Augusto deseaba saber su autor. Batilo, uno de los muchos émulos que tuvo Virgilio, se los apropió, y recibió su premio. Luego que llegó á noticia de su verdadero autor, puso cuatro veces este hemistiquio :

Sic vos non vobis.

No hallándose poeta que los supiese concluir, lo hizo Virgilio de este modo :

Hos ego versiculos feci, tulit alter honores :  
 Sic vos non vobis nrdificatis aves.  
 Sic vos non vobis vellera fertis oves.  
 Sic vos non vobis mellificatis apes.  
 Sic vos non vobis fertis aratra boves.

Astucia que le grangeó la general reputacion de todos, y destruyó enteramente á sus enemigos.

Se le atribuyen á Virgilio varias obras; pero las que reconocen por genuinas los sabios, y han hecho y harán inmortal su nombre en todos los siglos, han sido las Bucólicas, por donde comenzó á demostrar su talento para la poesia; las Geórgicas, obra del mayor aprecio, que compuso en obsequio de Mecenas; y sobre todo la Eneida, en que empleó once años, y reputándola aun por obra imperfecta é incorrecta la mandó quemar al fin de su vida, que acaeció en Brindis en el año 735 de Roma y 52 de su edad, habiéndose formado á sí mismo el siguiente epitafio:

Mantua me genuit; Calabri rapuere; tenet nunc  
Parthenope: cecini pascua, rura, duces.

No quisieron sus testamentarios, ni permitió Augusto, privar á los siglos venideros de una obra que tanta gloria da á los latinos, pues si bien careció Virgilio de la alabanza que se le debe á Homero como inventor del poema épico, tiene la de haberle imitado con la mayor perfeccion, no adquiriéndose menos lauro que aquel por su claridad y majestad en el verso, pureza é igualdad de estilo, elocuencia y variedad pasmosa de episodios, descripciones y bellezas poéticas. Así que con razon le llaman los sabios el príncipe de los poetas, que ha excedido á todos, como él dice de Roma respecto de las demás ciudades:

Quantùm lenta solent inter viburna cupressi:

pues así como no ha habido otro Homero en la Grecia, así tampoco un segundo Virgilio en el Lacio.

De las éclogas hemos excogido cuatro por parecernos las mas bellas y oportunas. De la Enéida hemos tomado el primero y sexto libro, por ser la basa de todo el poema, pues aquel incluye los trabajos del héroe por mar, y este sus guerras por tierra.

## P. VIRGILII MARONIS

### BUCOLICA.

#### ECLOGA I. TITYRUS.

*Melibœus, Tityrus.*

*M.* Tityre tu patulæ recubans sub tegmine fagi  
Silvestrem tenui musam meditaris avenâ.  
Nos patriæ fines, et dulcia linquimus arva;  
Nos patriam fugimus; tu, Tityre, lentus in umbrâ  
Fermosam resonare doces Amaryllida silvas.  
*T.* O Melibœe, deus nobis hæc otia fecit.  
Namque erit ille mihi semper deus, illius aram  
Sæpe tener nostris ab ovilibus imbuet agnus.  
Ille meas errare boves, ut cernis, et ipsum

5

INTERP. *Sub tegmine fagi*, á la sombra de una copuda haya. *Silvestrem musam*, cantas tus versos pastoriles con la delgada flauta. *Lentus in umbrâ*, sosegado en la sombra enseñas á las selvas que repitan con el eco el nombre de Amarilis. *Deus*, el César Octaviano. *Tener agnus*, el recental de mi ganado bañará con su sangre su altar. *Meas errare boves*, que anduviesen paciando mis vacas...

ARGUM. Con motivo de haber Octaviano César dado en premio á los soldados veteranos el campo de Cremona y el de Mantua, quedó Virgilio despojado como uno de tantos del campo que tenia; pero recomendado á Mecenas por Asinio Polion, que á la sazón se hallaba en aquella tierra con algunas legiones, introducido por Mecenas en la gracia y favor de Octaviano, recuperó lo perdido. Esta écloga contiene las alabanzas de Octaviano y de Roma, su felicidad, y la calamidad de los Mantuanos. Tityro representa á Virgilio, y Melibœo á los de Mantua.

NOTAS. *Tityre*, ó Tityro. Comun-

mente los nombres de las personas que se introducen en las éclogas se toman de las cosas del campo; y así *Tityro*, segun la interpretacion de Hesiquio, significa sátiro, flauta pastoril, y tambien manso de rebaño; y *Melibœo* significa lo mismo que boyero ó vaquero.

*Avenâ tenui*, los primeros instrumentos de que usaron los pastores para divertir el ocio fueron las pajas del trigo y las cañas pegadas con cera, lo que despues perfeccionaron, haciendo las flautas de boj y de hueso.

*Deus*, el poeta le llama dios para adularle.

Ludere quæ vellem calamo permisit agresti. 40  
*M.* Non equidem invideo, miror magis: undique totis  
 Usque adeo turbatur agris. En ipse capellas  
 Protinus æger ago; hanc etiam vix, Tityre, duco.  
 Hic inter densas corylos modò namque gemellos, 45  
 Spem gregis, ah! silice in nudâ connixa reliquit.  
 Sæpe malum hoc nobis, si mens non læva fuisset,  
 De cælo tactas memini prædicere quercus:  
 Sæpe sinistra cavâ prædixit ab ilicæ cornix.  
 Sed tamen, iste deus qui sit, da, Tityre, nobis.  
*T.* Urbem, quam dicunt Romam, Melibœe, putavi 20  
 Stultus ego huic nostræ similem, quò sæpe solemus  
 Pastores ovium teneros depellere fetus.  
 Sic canibus catulos similes, sic matribus hædos  
 Noram: sic parvis componere magna solebam.  
 Verùm hæc tantum alias inter caput extulit urbes, 25  
 Quantum lenta solent inter viburna cupressi.  
*M.* Et quæ tanta fuit Romam tibi causa videndi?  
*T.* Libertas: quæ sera, tamen respexit inertem,  
 Candidior postquam tondenti barba cadebat:

*Ludere calamo agresti*, divertirme con la flauta pastoril. *Miror magis*, antes bien me maravillo (de que estés tan sosegado), siendo tal la turbación que por todas partes hay en todos los campos. *Ipsæ capellas protinus*, yo mismo entristecido llevo sin detención delante de mí á las cabrillas. *Hic inter densas*, el orden es: *namque, connixa modò hic inter corylos densas, gemellos, spem gregis, ah! reliquit in silice nudâ*; porque, habiendo aquí poco ha parido entre los espesos avellanos dos mellizos, que son toda la esperanza del rebaño, los dejó, ¡ay de mí! sobre un desnudo peñasco. *Si mens*, si mi juicio no hubiera sido errado (esto es, si no hubiera sido tan necio é imprudente en no dar crédito á lo que pronosticaban los agüeros). *De cælo tactas*, las encinas heridas de los rayos. *Sæpe sinistra*, muchas veces lo pronosticó la funesta corneja desde la hueca encina. *Da nobis*, dinos. *Huic nostræ*, á esta nuestra ciudad de Mantua. *Ovium teneros*, llevar los tiernos corderillos, al modo que yo sabía que los cachorrillos se parecen á las perras, y los cabritos á sus madres. *Parvis componere*, comparar las cosas grandes con las pequeñas. *Cupressi*, los cipreses entre los flexibles mimbres. *Respexit inertem*, volvió á mí los ojos en mi debilidad (esto es, solo para conseguir la libertad en mi vejez, cuando ya no podía usar de ella). *Candidior*, despues que al afeitarme me caía la barba blanca...

*Sic noram*, este *sic* es lo mismo que si dijera *sicut*, ó *quemadmodum*.  
*Candidior postquam*, Virgilio,

Respexit tamen, et longo post tempore venit. 30  
 Postquam nos Amaryllis habet, Galatea reliquit.  
 Namque, fatebor enim, dum me Galatea tenebat,  
 Nec spes libertatis erat, nec cura peculi;  
 Quamvis multa meis exiret victima septis, 35  
 Pinguis et ingrata premeretur caseus urbi,  
 Non unquam gravis ære domum mihi dextra redibat.  
*M.* Mirabar quid mæsta deos, Amarylli, vocares,  
 Cui pendere suâ patereris in arbore poma.  
 Tityrus hinc aberat, ipsæ te, Tityre, pinus 40  
 Ipsi te fontes, ipsa hæc arbusta vocabant.  
*T.* Quid facerem? neque servitio me exire licebat,  
 Nec tam præsentibus alibi cognoscere divos.  
 Hic illum vidi juvenem, Melibœe, quotannis  
 Bis senos cui nostra dies altaria fumant.  
 Hic mihi responsum primus dedit ille petenti: 45

*Postquam Amaryllis habet*, despues que me tiene Amarilis, me ha dejado Galatea. *Nec cura peculi*, ni me cuidaba del producto del ganado. *Quamvis multa*, aunque de mis apriscos saliesen muchas víctimas (esto es, aunque de mis apriscos se vendian muchas reses para los sacrificios) y se hacian gruesos quesos para la ingrata ciudad, jamás cuando volvía me hacia peso la mano en que traía el dinero (esto es, siempre traía poco dinero). *Mirabar quid*, me causaba admiración por qué motivo entristecida, ó Amarilis, invocabas á los dioses. *Neque licebat*, ni podía yo salir de la esclavitud (esto es, del duro yugo que nos habian impuesto los que habian tomado posesion de nuestros campos de Mantua. *Tam præsentibus*, á los dioses tan propicios en otra parte (en Roma). *Juvenem illum*, á aquel jóven (Octaviano Augusto). *Quotannis*, doce dias cada año. *Cui*, en cuyo obsequio...

siendo como era mozo de 29 años, se finge aquí viejo con la misma licencia poética con que se hace pastor siendo ciudadano, y se pone el nombre de Tityro llamándose Virgilio.

*Postquam nos Amaryllis*, alegóricamente se entiende Roma por Amarilis, y Mantua por Galatea.

*Peculi*, apócope por *peculii*.  
*Mirabar quid mæsta*; por medio

de esta apóstrofe á Amarilis da á entender Melibœo á Tityro que también habia en algun tiempo tenido amor á Amarilis, puesto que estaba triste porque él estaba ausente de Mantua, como despues dice.

*Juvenem illum*, tenía este entonces poco menos de 22 años.

*Quotannis bis senos*, esto es, un dia cada mes, que solia ser ó el de las calendas ó el de los idus.

Pascite, ut antè, boves, pueri : submittite tauros.  
*M.* Fortunate senex, ergo tua rura manebunt,  
 El tibi magna satis ; quamvis lapis omnia nudus,  
 Limosoque palus obducat pascua junco :  
 Non insueta graves tentabunt pabula fœtas ; 50  
 Nec mala vicini pecoris contagia lædent.  
 Fortunate senex, hic inter flumina nota,  
 Et fontes sacros, frigus captabis opacum.  
 Hinc tibi, quæ semper vicino ab limite sepes,  
 Hyblæis apibus florem depasta salicti, 55  
 Sæpe levi somnum suadebit inire susurro.  
 Hinc altâ sub rupe canet frondator ad auras ;  
 Nec tamen interea rauca, tua cura, palumbes,  
 Nec gemere aeriâ cessabit turtur ab ulmo.  
*T.* Ante leves ergo pascentur in æthere cervi, 60  
 Et freta destituent nudos in littore pisces ;  
 Ante pererratis amborum finibus, exsul  
 Aut Ararim Parthus bibet, aut Germania Tigrim,

*Submittite tauros*, uncid los toros (esto es, labrad vuestras tierras). *Quamvis lapis*, aunque todo sea una pelada piedra. *Obducat*, cubra los pastos con cenagosos juncos. *Non tentabunt*, no harán enfermar á las ovejas pesadas con la preñez. *Inter flumina nota*, entre los conocidos rios (el Po y el Menzo). *Captabis*, tomarás el fresco á la sombra. *Hinc tibi*, el órden es este : *hinc sepes*, quæ (est) tibi ab limite vicino, *depasta semper florem salicti apibus hyblæis*, *suadebit sæpe inire somnum susurro levi*, por una parte el vallado que te sirve de division del lindero vecino, en donde las abejas de Sicilia chupan la flor del sauce, te convidará muchas veces á dormir con el suave susurro. *Hinc frondator*, por otra parte el leñador hará resonar el aire con su canto al pié de una elevada roca. *Rauca, tua cura*, las roncas palomas torcaces que son tu embeleso. *Aeræ ab ulmo*, desde el elevado olmo. *Ante leves*, antes pues los ligeros ciervos pacerán por la region del aire. *Pererratis finibus*, trastrocados los limites de uno y otro, ó el Parto beberá el agua del rio Saona, ó el Germano del Tigris...

*Pascite ut antè*, esta es la respuesta favorable que Virgilio tuvo de su pretension, volviéndole los campos que le habia quitado Octaviano.

*Depasta florem*, en lugar de decir : *habens florem depastum apibus hyblæis*. Hipálaje.

*Ante leves ergo*, por este impo-

sible, y los demás que siguen, manifiesta el poeta su fino agradecimiento á Octaviano, dándole á entender que será imposible el que de su corazon se borre nunca el beneficio que de él habia recibido en restituírle su posesion.

*Aut Ararim Parthus*, los Partos ocuparon parte del Asia. El rio

Quàm nostro illius labatur pectore vultus.  
*M.* At nos hinc alii sitientes ibimus Afros : 65  
 Pars Scythiam et rapidum Cretæ veniemus Oaxem,  
 Et penitus toto divisos orbe Britannos.  
 En unquam patrios longo post tempore fines,  
 Pauperis et tuguri congestum cespite culmen,  
 Post aliquot, mea regna videns, mirabor aristas ? 70  
 Impius hæc tam culta novalia miles habebit ?  
 Barbarus has segetes ? en quò discordia cives  
 Produxit miserò ! en queis consevimus agros !  
 Insere nunc, Melibœe, pyros ; pone ordine vites. 75  
 Ite meæ, felix quondam pecus, ite capellæ.  
 Non ego vos posthac, viridi projectus in antro,  
 Dumosâ pendere procul de rupe videbo.  
 Carmina nulla canam : non, me pascente, capellæ,

*Sitientes Afros*, á la seca Africa. *Rapidum Oaxem*, el precipitado rio Oaxis. *Toto divisos*, á la Gran Bretaña, separada del todo del continente. *En unquam*, pues qué no llegará algun dia en que con admiracion vea. *Et culmen*, y el techo de mi pobre choza formado de céspedes. *Post aliquot*, despues de algunos años. *Mea regna*, mis posesiones. *Hæc tam culta*, estos tan cultivados novales. *Insere nunc*, enjerta ahora Melibeo los perales. *Projectus*, tendido en la verde entrada de la cueva...

Saona es uno de los rios de Francia que pasa por Leon, y juntándose despues con el Ródano desagua en el Mediterráneo : el rio Tigris tiene su nacimiento en los montes de Armenia, y pasando por la Asiria y Mesopotamia se junta con el Eufrates.

*Sitientes Afros*, por estar gran parte de la Africa en la zona tórrida, su excesivo calor es causa de mucha sequedad y sed.

*Toto divisos orbe*, en la antigüedad llamaban orbe al continente ó tierra firme que está rodeada del Océano ; y así decian estar fuera del orbe las islas del Océano, de las cuales es una de las mas grandes la Inglaterra ó Gran Bretaña, aunque no decian lo mismo de la Sicilia, Cerdeña y las Cicladas, y otras del

mar Mediterráneo.

*En unquam*, expresion nacida del deseo que tienen los desterrados de volver á ver su patria, y así es lo mismo que *nunquamne*.

*Tuguri*, apócope por *tugurii*.

*Post aliquot aristas*, modo de contar los años muy propio de un rústico, no por olimpiadas como los Griegos, ni por los cónsules como los Romanos, sino por las cosechas.

*Novalia ; novales* se llaman las tierras de nuevo cultivadas, y tambien los primeros frutos que producen.

*Insere nunc*, apóstrofe irónica que Melibeo se hace á sí mismo, indignándose de haber empleado su trabajo en cultivar los huertos y las viñas para utilidad de los bárbaros.

Florentem cytisum et salices carpetis amaras.  
*T.* Hic tamen hanc mecum poteris requiescere noctem 80  
 Fronde super viridi: sunt nobis mitia poma,  
 Castaneæ molles, et pressi copia lactis;  
 Et jam summa procul villarum culmina fumant,  
 Majoresque cadunt altis de montibus umbræ.

*Florentem cytisum*, el citiso florido. *Mitia*, maduras ó sabrosas.  
*Castaneæ molles*, castañas suaves.

*Cytisum*, arbusto muy agradable á las ovejas, á las cabras y á las abejas.

*Et jam summa*, rodeo poético en lugar de decir que se está poniendo el sol, y que anochece.

## ECLOGA II. ALEXIS.

Formosum Pastor Corydon ardebat Alexin,  
 Delicias domini; nec quid speraret habebat.  
 Tantum inter densas, umbrosa cacumina, fagos.  
 Assidue veniebat; ibi hæc incondita solus  
 Montibus et silvis studio jactabat inani. 5  
 O crudelis Alexi, nihil mea carmina curas?  
 Nil nostri miserere? mori me denique coges.

INTERP. *Ardebat*, amaba entrañablemente á Alexis. *Delicias*, que era la delicia de su señor. *Studio jactabat*, con vano esfuerzo decia estas groseras expresiones...

ARGUM. Virgilio, bajo el supuesto nombre de Coridon, se queja de la ingratitud de un muchacho, á quien da el nombre de Alexis; le echa en cara la dureza de su condicion, y se jacta de ser hombre poderoso, instruido en la música, y de gallarda presencia: le convida á las selvas, alabando la vida campesina, y le promete algunos regalillos. Reconoce finalmente su locura en amar á Alexis sin ser correspondido, y vuelve á los cuidados de su hacienda.

Apuleyo es de sentir que este muchacho que aquí se nombra Alexis fué un hijo de Polion; Marcial que de Mecenas. Mas en esto no parece que hay tanto inconveniente como en decir que era el jóven Octaviano, á quien, siendo como era un emperador tan poderoso, no venia bien el decir *delicias domini*; por cuya razon se inclina mas Juan Luis Vives á creer que era Cornelio Galo, á quien tenia especial afecto Octaviano, y le llevaba siempre en su compañía.

Nunc etiam pecudes umbras et frigora captant;  
 Nunc virides etiam occultant spineta lacertas:  
 Thestylis et rapido fessis messoribus æstu 40  
 Allia serpillumque herbas contundit olentes.  
 At mecum raucis, tua dum vestigia lustrò,  
 Sole sub ardenti resonant arbusta cicadis.  
 Nonne fuit satius tristes Amaryllidis iras,  
 Atque superba pati fastidia? nonne Menalcan? 45  
 Quamvis ille niger, quamvis tu candidus esses.  
 O formose puer, nimium ne crede colori:  
 Alba ligustra cadunt, vaccinia nigra leguntur.  
 Despectus tibi sum, nec qui sim quæris, Alexi;  
 Quàm dives pecoris nivei, quàm lactis abundans. 20  
 Mille meæ Siculis errant in montibus agnæ;  
 Lac mihi non æstate novum, non frigore deficit.  
 Canto, quæ solitus, si quando armenta vocabat,  
 Amphion Dircaeus in Actæo Aracyntho.  
 Nec sum adeò informis. Nuper me in littore vidi, 25  
 Cùm placidum ventis staret mare: non ego Daphnin,  
 Judice te, metuam, si nunquam fallat imago.  
 O tantum libeat mecum tibi sordida rura,  
 Atque humiles habitare casas, et figere cervos,  
 Hædorumque gregem viridi compellere hibisco! 30  
 Mecum unà in silvis imitabere Pana canendo.  
 Pan primus calamos cerà conjungere plures

*Spineta*, las espinosas cambroneras. *Allia*, los ajos y el serpol. *Mecum*, los bosques resuenan con mi voz, y con el canto de las roncadas cigarras. *Nonne fuit*, no hubiera sido mejor sufrir los tristes enojos y orgullosos desdenes. *Alba ligustra*, las blancas flores del arbolillo de la alheña, y se cojen las moradas violetas. *Amphion*, Anfon Tebano en el Acteo (monte escarpado de Beocia). *Non ego*, no temeré entrar en competencia de hermosura con Daphnis. *Tibi sordida*, los campos que para tí son viles. *Viridi*, llevar á pacer el verde malvavisco. *Plures*, muchas cañas...

NOTAS. *Thestylis*, Testilis, nombre de una criada labradora.

*Serpillumque*, esta yerba es en algo semejante al orégano, y es de un gusto y olor muy agradable.

*In Actæo*, está este monte cerca de la ciudad de Tebas, y muy inme-

diato al mar.

*Daphnin*, pastor muy hermoso de Sicilia, tenido por hijo de Apolo.

*Hibisco*, especie de malva silvestre, que produce unas hojas redondas y cubiertas de vello

Instituit : Pan curat oves, oviumque magistros.  
 Nec te pœniteat calamo trivisse labellum :  
 Hæc eadem ut sciret, quid non faciebat Amyntas ? 35  
 Est mihi disparibus septem compacta cicutis  
 Fistula, Damœtas dono mihi quam dedit olim,  
 Et dixit moriens : Te nunc habet ista secundum.  
 Dixit Damœtas : invidit stultus Amyntas.  
 Præterea duo, nec tutâ mihi valle reperti, 40  
 Capreoli, sparsis etiam nunc pellibus albo ;  
 Bina die siccant ovis ubera, quos tibi servo.  
 Jam pridem a me illos abducere Thestylis orat,  
 Et faciet, quoniam sordent tibi munera nostra.  
 Huc ades, o formose puer. Tibi lilia plenis 45  
 Ecce ferunt nymphæ calathis : tibi candida Nais,  
 Pallentes violas, et summa papavera carpens,  
 Narcissum et florem jungit bene olentis anethi.  
 Tum, casiâ atque aliis intexens suavibus herbis,  
 Mollia luteolâ pingit vaccinia calthâ. 50  
 Ipse ego cana legam tenerâ lanugine mala,  
 Castaneasque nuces, mea quas Amaryllis amabat.

*Oviumque*, y de los pastores. *Trivisse*, haber rozado. *Disparibus*, compuesta de siete cañas puestas en disminucion. *Te nunc*, tú eres el segundo dueño de esta flauta. *Valle nec*, en un peligroso ó no seguro valle (porque en él estaban los cabritos expuestos á ser comidos de los lobos). *Sparsis*, manchadas de blanco las pieles. *Bina die*, todos los dias maman las dos ubres de una oveja. *A me illos*, pretende con sus ruegos sacármelos. *Sordent*, haces ascos de mis regalos. *Huc ades*, ven acá, hermoso muchacho. *Lilia plenis*, los canastillos llenos de azucenas. *Pallentes*, las amarillas violetas, y los pimpollos de las adormideras. *Narcissum*, el narciso y la flor del eneldo ó aneldo. *Casiâ*, con el cantueso. *Mollia*, entrevera las suaves violetas ó jacintos con el amarillo girasol. *Legam*, cogere los melocotones blanquecinos con la suave pelusilla. *Castaneasque*, y las castañas...

*Amyntas*, nombre de otro pastor poco instruido en la música y muy deseoso de igualarse en ella á Corydon, cuyo anhelo hace presente para mover mas á Alexis.

*Lilia plenis*, hipálaje en lugar de decir : *calathos plenos liliis*.

*Narcissum*, el narciso es un lirio encarnado. El eneldo es una planta

muy semejante al hinojo en la figura, pero no en el sabor.

*Castaneasque*. *Nux, nucis*, propiamente significa todo árbol que produce fruta de cáscara dura, y así por el adjetivo que se le agrega se viene en conocimiento del árbol y de la fruta; y así *nux amygdala* es la almendra, *nux avellana* ave-

Addam cerea pruna, et honos erit huic quoque pomo.  
 Et vos, o lauri, carpam, et te, proxima myrte :  
 Sic positæ, quoniam suaves miscetis odores. 55  
 Rusticus es, Corydon, nec munera curat Alexis :  
 Nec, si muneribus certes, concedat lolas.  
 Heu, heu, quid volui misero mihi ? floribus Austrum  
 Perditus, et liquidis immisi fontibus apros.  
 Quem fugis, ah ! demens ? Habitarunt di quoque silvas, 60  
 Dardaniusque Paris. Pallas, quas condidit, arces,  
 Ipsa colat : nobis placeant ante omnia silvæ.  
 Torva læna lupum sequitur : lupus ipse capellam :  
 Florentem cytisum sequitur lasciva capella :  
 Te Corydon, o Alexi ! *Trahit sua quemque voluptas*. 65  
 Adspice : aratra jugo referunt suspensa juveni,  
 Et sol crescentes decedens duplicat umbras.  
 Me tamen urit amor : *quis enim modus adsit amori ?*  
 Ah Corydon, Corydon, quæ te dementia cepit ?  
 Semiputata tibi frondosâ vitis in ulmo est ; 70  
 Quin tu aliquid saltem potiùs, quorum indiget usus,

*Cerea pruna*, las ciruelas amarillas. *Et honos*, y tendrá tambien honor esta fruta (esto es, con ser á tí presentada, y mas si la aceptas). *Floribus Austrum*, perdido arrojé flores al viento del mediodia, y eché los jabalíes á las cristalinas fuentes (como si dijera : desdichado de mí, que me he cansado en vano, como el que arroja flores al viento). *Dardaniusque*, y Paris troyano. *Torva*, la feroz leona. *Te Corydon*, á tí te sigue Coridon, ó Alexis. *Quis enim ?* ¿quién pondrá limite al amor ? *Semiputata*, tienes en un olmo una parra á medio podar. *Quorum*, de lo que en la vida rústica se ha menester (como cestas, canastillos)...

llana, *nux pinea* el piñon, *nux pistacea* el alhócido ó alfónsigo, y *nux castanea* la castaña. Pero cuando la palabra *nux* se halla por sí sola, entonces significa el nogal y la nuez solamente.

*Cerea*, este epíteto distingue estas de las otras ciruelas encarnadas, las cuales no son de gusto tan delicado.

*Rusticus*, apóstrofe que Coridon se hace á sí mismo, reflexionando tres grandes dificultades que hay para que Alexis le corresponda en el cariño, que son su rusticidad, el poco caso que Alexis hace de sus

dones, y ser Jolas su rival mas poderoso.

*Floribus Austrum*, en lugar de *Flores Austro*; hipálaje.

*Di*, los dioses. Estos fueron Apolo, Pan, Baco, los Faunos, etc.

*Torva*, el adjetivo *torvus* está tomado del furor que se manifiesta por los ojos, lo cual en ningún animal se advierte mas que en los leones.

*Semiputata*, continuando Coridon la apóstrofe consigo mismo, se hace cargo de lo que ha dejado de hacer para continuar con su ejercicio campesino.

Viminibus mollique paras detexere junco?  
Invenies alium, si te hic fastidit, Alexin.

*Mollique*, y de flexible junco. *Si hic*, si este te desprecia.

### ECLOGA III. PALÆMON.

*Menalcas, Damœtas, Palæmon.*

*M.* Dic mihi, Damœta, cujum pecus? an Melibæi?

*D.* Non, verum Ægonis: nuper mihi tradidit Ægon.

*M.* Infelix o semper, oves, pecus! ipse Neæram  
Dum fovet, ac, ne me sibi præferat illa, veretur,  
Hic alienus oves custos bis mulget in horâ: 5

Et succus pecori, et lac subducitur agnis.

*D.* Parciùs ista viris tamen objicienda memento.

Novimus et qui te... transversa tuentibus hircis,

Et quo, sed faciles Nymphæ risere, sacello.

*M.* Tum, credo, cùm me arbustum vidère Miconis, 40

INTERP. *Infelix*, ó ovejas, ganado siempre infeliz. *Hic alienus*, este pastor asalariado (esto es, de quien no son propias las ovejas). *Bis in horâ*, dos veces en cada hora. *Et lac*, y se les priva de la leche á los corderillos que todavía están mamando. *Parciùs*, ten mas tiento en echar en cara. *Novimus*, sabemos los que te... (echaron á perder) mirando de reojo los cabritos. *Et quo sacello*, y en qué sagrada cueva. *Tum credo*, creo que seria cuando, etc. *Arbustum*, la arboleda de Micon...

ARG. Esta égloga está tomada de la cuarta y quinta de Teócrito, en las que introduce á Dametas y Menalcas, pastores sumamente diestros en cantar. Virgilio á su imitación introduce también á los mismos pastores en competencia sobre el canto, de la cual resulta primeramente una gran desavenencia nacida de la emulación, después se sigue la música competencia, según las leyes de la contienda, llamada *Amebea*. Finalmente, puesto Palæmon por juez de la competencia, á ninguno da la primacia, dejándolos iguales en la dulzura de su canto,

y los exhorta á que se aparten de los malos amores.

*Ægonis*, de Egon, rival de Menalcas, cuya respuesta da motivo á la desavenencia.

*Et lac*, en la palabra *pecori* no se comete sinalefa, tomándose el poeta esta libertad por imitar á los Griegos.

*Tum credo*, Menalcas habla esto irónicamente, y cuenta como de sí mismo el delito ajeno; pero con tales señales que realmente se entiendan que es Dametas el autor del mal alzado.

Atque malâ vites incidere falce novellas.

*D.* Aut hic ad veteres fagos, cùm Daphnidis arcum

Fregisti et calamos, quæ tu, perverse Menalca,

Et cùm vidisti puero donata, dolebas:

Et, si non aliqua nocuisses, mortuus esses. 45

*M.* Quid domini faciant, audent cùm talia fures?

Non ego te vidi Damonis, pessime, caprum

Excipere insidiis, multum latrante Lyciscâ?

Et cùm clamarem: Quò nunc se proripit ille?

Tityre, coge pecus! tu post carecta latebas. 20

*D.* An mihi, cantando victus, non redderet ille,

Quem mea carminibus meruisset fistula, caprum?

Si nescis, meus ille caper fuit; et mihi Damon

Ipse fatebatur, sed reddere posse negabat.

*M.* Cantando tu illum! aut unquam tibi fistula cerâ 25

Juncta fuit? non tu in triviis, indocte, solebas

Stridenti miserum stipulâ disperdere carmen?

*D.* Vis ergo inter nos, quid possit uterque, vicissim

Experiamur? ego hanc vitulam (ne fortè recuses,

Bis venit ad mulctram, binos alit ubere fetus) 30

Depono: tu dic mecum quo pignore certes.

*M.* De grege non ausim quidquam deponere tecum:

*Vites novellas*, el majuelo. (Así se llama propiamente la viña recién plantada.) *Malâ falce*, con la podadera manejada con perjuicio. *Arcum*, hiciste pedazos el arco y las saetas. *Et si non*, y si no le hubieras hecho algun daño. *Audent*, cuando los criados, que por lo comun son unos ladrones, tienen tal atrevimiento. *Excipere*, hurtar á escondidas. *Lyciscâ*, la perra Licisca. *Proripit*, va huyendo. *Tu post*, tú estabas escondido detrás de los carrizales. *Cantando?* ¿tú le ganaste á cantar? (esto es, ¿tú que no sabes cantar has ganado á un cantar diestro?) *In triviis*, en las encrucijadas. *Stridenti*, cantar inútilmente una canción miserable con tu rechinando pito. *Vicissim*, alternativamente. *Quid possit?* ¿hasta dónde llega la habilidad de cantar de uno y otro? *Bis venit*, dos veces se le ordeña. *Quo pignore*, qué prenda pones por apuesta...

*Audent*, Menalcas, indignado de que le echase en cara Dametas lo que precede, le llama ladrón, y se lo prueba, diciéndole que hurtó á Damon un macho cabrío.

*Lyciscâ*, llamábase Liciscos los perros que hacen de lobo y perra.

*In triviis*, con esta expresión le

da á entender que era un cantor de poco mas ó menos, porque la gente del campo solía andar relinchando por las encrucijadas en honor de Diana.

*Bis venit; Mulctra*, α, propiamente significa el tarro ó herrada para ordeñar.

Est mihi namque domi pater, est injusta noverca,  
 Bisque die numerant ambo pecus, alter et hœdos. 35  
 Verùm, id quod multò tute ipse fatebere majus  
 (Insanire libet quoniam tibi), pocula ponam  
 Fagina, cœlatum divini opus Alcimedontis;  
 Lenta quibus torno facili superaddita vitis  
 Diffusus hederà vestit pallente corymbos.  
 In medio duo signa: Conon, et... quis fuit alter? 40  
 Descripsit radio totum qui gentibus orbem,  
 Tempora quæ messor, quæ curvus arator haberet.  
 Necdum illis labra admovi, sed condita servo.  
 D. Et nobis idem Alcimedon duo pocula fecit,  
 Et molli circùm est ansas amplexus acantho: 45  
 Orpheaque in medio posuit, silvasque sequentes.  
 Necdum illis labra admovi, sed condita servo.  
 Si ad vitulam spectas, nihil est quòd pocula laudes.

*Injusta*, una madrastra de mal genio. *Alter*, y el uno de ellos me cuanta aun los cabritos. *Quoniam*, puesto que tienes gusto en llevar adelante tu locura. *Pocula*, unos vasos de haya. *Cœlatum*, obra hecha á cincel por el muy diestro Alcimedonte. *Lenta*, el orden es: *Quibus vitis lenta superaddita torno facili, vestit corymbos diffusos hederà pallente*; en los cuales sobrepuesta una flexible vid á suave torno, abraza los racimos extendidos con la amarilla hiedra. *In medio*, en medio tienen dos figuras. *Radio*, con la vara geométrica, ó con el compás. *Curvus*, el encorvado labrador. *Molli acantho*, con el suave acanto...

*Quoniam*, dice esto Menalcas á Dametas, dándole á entender que era una temeridad ponerse en competencia á cantar con él, siendo cosa sabida que le ganaba á cantar.

*Conon*, Conon. Una de estas dos figuras era la de Conon, muy célebre matemático de Samo, que fué el que fingió que los cabellos de Berenice, mujer de Tolomeo Evergeta, rey de Egipto, habían sido colocados entre las estrellas.

*Et quis?* ¿y quién fué el otro? Olvidado el pastor Menalcas del nombre del otro matemático á quien representaba la otra figura de su vaso, se pregunta á sí mismo como para acordarse, y como por un ro-

deo explica quién es, aunque por no nombrarle por su nombre hace que los intérpretes imaginen que fuese Arato, Hesodio ó Arquimedes, grande matemático, discípulo ó amigo de Conon, é inventor de las máquinas de guerra.

*Acantho*, yerba que produce las hojas mas largas y anchas que las de la lechuga, y tendidas como las de la oruga, y demás de esto grasas, lisas, y que inclinan al color negro. En castellano se llama comunmente esta la yerba gigante, y tambien branca ursina, por asemejarse algo sus hojas á la mano del oso.

*M.* Nunquam hodie effugies: veniam quocumque vocaris.  
 Audiat hæc tantùm vel qui venit. Ecce Palæmon. 50  
 Efficiam posthac ne quemquam voce lacessas.  
 D. Quin age, si quid habes: in me mora non erit ulla;  
 Nec quemquam fugio. Tantùm, vicine Palæmon,  
 Sensibus hæc imis (res est non parva) reponas.  
 P. Dicite: quandoquidem in molli consedimus herbâ, 55  
 Et nunc omnis ager, nunc omnis parturit arbor:  
 Nunc frudent silvæ, nunc formosissimus annus.  
 Incipe, Damœta: tu deinde sequere, Menalca.  
 Alternis dicetis: amant alterna Camenæ.  
 D. Ab Jove principium, Musæ: Jovis omnia plena, 60  
 Ille colit terras: illi mea carmina curæ.  
 M. Et me Phœbus amat: Phæbo sua semper apud me  
 Munera sunt, lauri et suave rubens hyacinthus.  
 D. Malo me Galatea petit, lasciva puella,  
 Et fugit ad salices, et se cupit ante videri. 65  
 M. At mihi sese offert ultro, meus ignis, Amyntas:  
 Notior ut jam sit canibus non Delia nostris.  
 D. Parta meæ Veneri sunt munera: namque notavi  
 Ipse locum, aeris quò congersere palumbes.  
 M. Quod potui, puero silvestri ex arbore lecta 70  
 Aurea mala decem misi, cras altera mittam.  
 D. O quoties, et quæ nobis Galatea locuta est!  
 Partem aliquam, venti, divùm referatis ad aures.  
 M. Quid prodest, quòd me ipse animo non spernis, Amynta,

*Veniam quocumque*, abrazaré el partido que me propongas. *Si quid*, si alguna esperanza tienes de ganarme. *Nec quemquam*, ni á nadie niego la cara. *Tantùm*, solamente te pido. *Sensibus*, que pongas en esto la mayor atencion. *Omnis*, todo árbol está brotando. *Amant*, gustan las Musas de los versos dichos alternativamente. *Suave rubens*, el jacinto de color rojo suave. *Lasciva*, traviesa. *Meus ignis*, mi amor Amintas. *Parta meæ*, ya tengo con que hacer á mi querido amor una fineza. *Aeria*, adonde hicieron su nido las ligeras palomas torcaces. *Aurea*, manzanas amarillas como un oro; *otros*, naranjas. *Me animo*, no me desprecia tu corazon...

*Delia*, Delia. Esta se cree que fué una criada de Menalcas llamada Delia por ser natural de Delos, á quien parece mas natural el que los perros conociesen que no á la diosa Diana, á quien algunos interpretan convenir este epíteto de Delia, por

ser tambien de Delos.

*Veneri; Venus, eris*, significa aquí causa amada, querida, etc.

*Me animo*, litote ó dimiucion: no me desprecies; en lugar de: mi amas de corazon.



Si, dum tu sectaris apros, ego retia servo? 75  
*D.* Phyllida mitte mihi, meus est natalis, Iola:  
 Cùm faciam vitulâ pro frugibus, ipse venito.  
*M.* Phyllida amo ante alias; nam me discedere flevit:  
 Et longum, formose, vale, vale, inquit, Iola.  
*D.* Triste lupus stabulis, maturis frugibus imbres, 80  
 Arboribus venti: nobis Amaryllidis iræ.  
*M.* Dulce satis humor, depulsis arbutus hœdis,  
 Lenta salix feto pecori, mihi solus Amyntas.  
*D.* Pollio amat nostram, quamvis est rustica, musam:  
 Pierides, vitulam lectori pascite vestro. 85  
*M.* Pollio et ipse facit nova carmina. Pascite taurum;  
 Jam cornu petat, et pedibus qui spargat arenam.  
*D.* Qui te, Pollio, amat, veniat, quò te quoque gaudet;  
 Mella fluant illi, ferat et rubus asper amomum.  
*M.* Qui Baviium non odit, amet tua carmina, Mævi; 90  
 Atque idem jungat vulpes, et mulgeat hircos.  
*D.* Qui legitis flores, et humi nascentia fraga,

*Ego retia*, yo guardo la parada. *Cùm faciam*, cuando haga el sacrificio de la becerrilla por las mieses. *Longum vale*, me dió un adiós muy expresivo de cariño. *Triste (id est, est)* cosa triste es el lobo á los establos. *Dulce satis*, cosa grata es el agua á los sembrados. *Arbutus*, el madroño á los cabritos destetados. *Lenta salix*, el tierno ó flexible sauce á los ovejas preñadas. *Pierides*, o Musas. *Nova carmina*, versos excelentes (esto es, de una nueva elegancia y nunca vista). *Quò te quoque*, adonde se regocija que hayas tú llegado. *Mella*, todo le salga á medida de su deseo. *Rubus asper*, la áspera zarza le produzca el amomo. *Et fraga*, y las fresas que se crian por el suelo...

*Retia*, parada se llama aquel sitio en donde se recogen las redes para que no se escapen las reses.

*Phyllida*, acusativo griego.

*Faciam*, las expresiones *facere*, *operari*, cuando vienen sin otro aditamento, son lo mismo que *sacra facere* y *sacris operari*, y así *faciam vitulâ*, es lo mismo que decir *faciam sacra ex vitulâ*.

*Iola*, o Jolas. Este vocativo es de Menaleas, que habla á Jolas, y no de Filis.

*Pollio*, Polion, patrono de Vir-

gilio, y escritor de tragedias y de historias segun Horacio.

*Quò te*, esta expresion alude á la dignidad de cònsul, á que Polion habia sido promovido despues del triunfo de Dalmacia.

*Amomum*, planta pequeña, que produce en sus extremidades muchos granillos menudos en forma de racimos: es muy semejante al apio, y da una simiente negra y picante.

*Qui Baviium*, estos dos fueron dos poetas indignísimos, y muy enemigos de Virgilio y de Horacio.

Frigidus, o pueri, fugite hinc, latet anguis in herbâ.  
*M.* Parcite, oves, nimium procedere: non bene ripæ  
 Creditur: ipse aries etiam nunc vellera siccata. 95  
*D.* Tityre, pascentes a flumine reice capellas:  
 Ipse, ubi tempus erit, omnes in fonte lavabo.  
*M.* Cogite oves, pueri: si lac præceperit æstus,  
 Ut nuper, frustra pressabimus ubera palmis.  
*D.* Heu heu, quàm pingui macer est mihi taurus in arvo! 100  
 Idem amor exitium pecori, pecorisque magistro.  
*M.* His certè neque amor causa est: vix ossibus hærent:  
 Nescio quis teneros oculus mihi fascinat agnos.  
*D.* Dic quibus in terris, et eris mihi magnus Apollo,  
 Tres pateat cœli spatium non ampliùs ulnas. 105  
*M.* Dic quibus in terris inscripti nomina regum  
 Nascantur flores, et Phyllida solus habeto.  
*P.* Non nostrum inter vos tantas componere lites:

*Parcite, oves*, no os adelanteis demasiado, ovejas mías, no hay bastante seguridad en la orilla del río. *Vellera*, los vellones de lana. *Reice*, aparta las cabrillas. *Si æstus*, si el excesivo calor disipase ó corrompiere la leche. *Pecorisque*, y para el pastor. *Quis fascinat*, quien me hace mal de ojo á los tiernos corderos. *Dic quibus*, dime en qué parte del mundo. *Tres pateat*, no se descubre mas de tres codos. *Flores*, nacen las flores con el nombre escrito de los reyes...

*Reice*, es síncopa de *reijce*.

*Dic quibus*; desconfiando Menaleas y Dametas de salir victoriosos en su canto, acuden finalmente á los enigmas.

*Tres pateat*: una algunas veces se toma en la significacion de codo, y en este verso es una de ellas, porque entendiéndose por el enigma segun la mas razonable opinion la profundidad de cualquier pozo, ó la concavidad de un horno, no podrá decirse que desde este sitio se descubre tres brazas el cielo, porque la braza es la distancia que hay de los dos brazos extendidos, que es lo mismo que 6 piés, y las tres brazas compoundrian 18 piés, y ningun pozo ni horno tienen esta latitud en

su brocal y boca. Muchos son los discursos y cavilaciones que los gramáticos han hecho sobre la certeza de este enigma, pero nada de lo que discurren parece que conviene á un rústico; y así lo mas sencillo parece lo mas propio.

*Inscripti flores*, por estas flores parece que se entienden los jacintos, porque parece que tienen como escritas en las hojas las letras *a, y*, que son las primeras del nombre *Ajax*, hijo del rey Telamon, y se leen al revés *ya*, que son las primeras del nombre *hyacinthus*, que significa aquel hijo del rey de Amiclas que fué convertido en esta flor. Por reyes entiende aquí tambien el poeta los hijos de ellos.

Et vitulá tu dignus, et hic; et quisquis amores  
Aut metute dulces, aut experietur amaros.  
Claudite jam rivos, pueri; sat prata biberunt.

410

*Claudite*, cerrad ya los arroyuelos.

*Claudite*, Servio dice que por esta expresion debe entenderse que Palemon habia mandado á sus criados que regasen los prados, lo cual ellos habian estado haciendo mien-

tras la competencia de Menalcas y Dametas, ó que se puede entender alegóricamente, diciendo: dejad ya de cantar, porque ya os habeis divertido bastante con el canto.

#### ECLOGA IV. POLLIO.

Sicelides Musæ, paulo majora canamus;  
Non omnes arbusta juvant, humilesque myricæ:  
Si canimus silvas, silvæ sint consule dignæ.  
Ultima Cumæi venit jam carminis ætas:

INTERP. *Paulo majora*, cantemos cosas un poco mas elevadas. *Humilesque*, y los pequeños tamarices. *Si canimus*, si cantamos versos pastoriles, merezcan la aprobacion del cónsul. *Ultima ætas*, ya ha llegado la edad última del vaticinio de la Sibila Cumea: una

ARG. Asinio Pollion, capitán del ejército germánico, habiendo merecido el triunfo y el consulado, despues de haber tomado á Salona, ciudad de Dalmacia, en el mismo año tuvo un hijo, á quien de la ciudad tomada puso el nombre de Salonio, y en cuyo obsequio escribe Virgilio este poema geneliaco; y acomoda á este tiempo todas las noticias que habia adquirido en los libros de las Sibilas acerca de la felicidad del siglo de oro. Mezcla las alabanzas de la patria de Pollion y las de Augusto.

NOTAS. *Sicelides*, ó Musas sicilianas. Invoca el poeta estas Musas, porque Teócrito, poeta griego, natural de Sicilia, fué el primero que en griego escribió el poema bucólico, y así por Musas sicilianas se entienden los versos bucólicos.

*Paulo majora* dice, porque aunque de hecho se aparta el poeta algun tanto del estilo bucólico, inserta sin embargo algunas cosas que son propias de él.

*Humilesque*; dos especies de tamarices ó tamariscos hay: unos son árboles de mediana altura, parecidos algun tanto á los cipreses, y de estos no habla el poeta; los otros son unas varas que levantan muy poco del suelo, y de ellas se hacen escobas, y se cree que este arbolillo es el que en castellano se llama jara.

*Consule*, esto es, de Pollion, á cuya instancia comenzó Virgilio á escribir las éclogas.

*Ætas*, esta última edad era la de hierro, la que pasada, pronosticó que empezaria otra vez la edad de oro.

Magnus ab integro sæclorum nascitur ordo:  
Jam redit et Virgo, redeunt Saturnia regna:  
Jam nova progenies cœlo demittitur alto.  
Tu modò nascenti puero, quo ferrea primùm  
Desinet, ac toto surget gens aurea mundo,  
Casta, fave, Lucina; tuus jam regnat Apollo.  
Teque adeò, decus hoc ævi, te consule, inibit,  
Pollio, et incipient magni procedere menses.  
Te duce, si qua manent sceleris vestigia nostri,  
Irrita perpetuâ solvent formidine terras.  
Ille deùm vitam accipiet, divisque videbit  
Permixtos heroas, et ipse videbitur illis,  
Pacatumque reget patriis virtutibus orbem.  
At tibi prima, puer, nullo munuscula cultu,  
Errantes hederas passim cum baccare tellus,  
Mixtaque ridenti colocasia fundet acantho.

5

10

45

20

dilatada serie de siglos comienza de nuevo. *Virgo*, la doncella *As-trea*. *Saturnia*, los tiempos del reinado de Saturno, y una nueva descendencia. *Gens aurea*, comenzará la edad dorada. *Tuus Apollo*, y ya reina tu querido Augusto. *Hoc decus*, comenzará esta gloria del siglo. *Magni*, á correr los meses felices. *Te duce*, siendo tú el caudillo. *Irrita solvent*, aniquiladas, librarán. *Et ipse*, y él mismo será visto de ellos. *Pacatum*, puesto en paz. *Cultu nullo*, sin ningun cultivo. *Errantes*, las trepadoras hiedras (traduce Fr. Luis de Leon) con el silvestre nardo, y las flores de las habas egipcias mezcladas con el agradable acanto.

*Nova progenies*, esto que la sibila cumea habia pronosticado acerca de la venida de Cristo, no entendiéndolo el poeta lo atribuye, á lo que parece, á la descendencia de los Césares, ó como otros creen al hijo de Pollion. Sobre el cual pronóstico dice Juan Luis Vives en la interpretacion de esta écloga, que así como entre los Judíos hubo profetas, así entre los gentiles hubo sibilas que anunciaban lo que habia de suceder en lo futuro.

*Tuus jam*, aqui muestra el último siglo que la sibila pronosticó que seria el del Sol, lo cual pertenece á Augusto César, cuya estatua se hizo

con todas las insignias de Apolo, por tenerle por hijo suyo y darle el mismo nombre.

*Magni*, esto es: en adelante, en los meses de julio y agosto será perpetua la cosecha; por cuya razon se llaman estos meses mayores ó grandes.

*Pacatum*, dice así, porque desde la batalla de Accio no se volvió á abrir mas el templo de Jano; esto es, no se volvió á dar otra batalla en aquel reinado.

*Cum baccare*, esta es una yerba que tiene las hojas largas, y el tallo se esparce en varias espiguillas olorosas.

Ipsæ lacte domum referent distenta capellæ  
 Übera, nec magnos metuent armenta leones.  
 Ipsa tibi blandos fundent cunabula flores :  
 Occidet et serpens, et fallax herba veneni  
 Occidet : Assyrium vulgò nascetur amomum. 25  
 At simul heroum laudes, et facta parentis  
 Jam legere, et quæ sit poteris cognoscere virtus;  
 Molli paulatim flavescet campus aristâ,  
 Incultisque rubens pendebit sentibus uva,  
 Et duræ quercus sudabunt roscida mella. 30  
 Pauca tamen suberunt priscae vestigia fraudis,  
 Quæ tentare Thetim ratibus, quæ cingere muris  
 Oppida, quæ jubeant telluri infindere sulcos.  
 Alter erit tum Tiphys, et altera quæ vehat Argo  
 Delectos heroas : erunt etiam altera bella, 35  
 Atque iterum ad Trojam magnus mittetur Achilles :  
 Hinc, ubi jam firmata virum te fecerit ætas,  
 Cedet et ipse mari vector, nec nautica pinus  
 Mutabit merces : omnis feret omnia tellus.  
 Non rastos patietur humus, non vinea falcem : 40  
 Robustus quoque jam tauris juga solvet arator.

*Übera distenta*, las ubres llenas de leche. *Fundent*, la cuna producirá suaves flores. *Et fallax*, y la engañosa yerba de veneno. *Assyrium*, en todas partes nacerá el amomo de Asiria. *Sudabunt*, destilarán la miel á manera de rocío. *Pauca*, quedarán ocultos algunos residuos. *Tentare*, exponerse á la navegacion. *Alter erit*, habrá entonces otro Tifis. *Firmata ætas*, la edad robusta. *Cedet mari*, se apartará del mar el navegante. *Pinus*, la nave. *Solvat*, desuncirá...

*Fallax herba*, aquí habla el poeta de cualquiera yerba venenosa, dificultosa de conocer, y que por ser muy semejante ó otras yerbas buenas se equivoca con ellas y causa la muerte, como la sardonía, yerba muy venenosa y facilísima de equivocarse con el toronjil.

*Heroum*, propónete el poeta al hijo de Polion los estudios de la juventud, la poesia en la expresion *heroum laudes*, la historia en el *facta parentis*, y filosofia en el *quæ sit poteris cognoscere virtus*; y despues lo que es propio

de la edad varonil : *hinc ubi jam firmata*.

*Tiphys*, célebre piloto de los argonautas en la expedicion de Colcos. Por Tifis entiende cualquier piloto, por la nave Argos cualquiera otra nave, por Troja cualquiera ciudad, por Aquiles cualquier otro hombre valeroso.

*Vector*, significa aquí, no solo el marinero ó piloto, sino tambien cualquier pasajero.

*Pinus nautica*, la materia de que se hace una nave por la nave misma : sinécdoque.

Nec varios discet mentiri lana colores :  
 Ipse sed in pratis aries jam suave rubenti  
 Murice, jam croceo mutabit vellera luto :  
 Sponte sua sandyx pascentes vestiet agnos. 45  
 Talia sæcla, suis dixerunt, currite, fuis  
 Concordes stabili fatorum numine Parcae.  
 Aggredere, o magnos (aderit jam tempus) honores,  
 Cara deum soboles, magnum Jovis incrementum.  
 Adspice convexo nutantem pondere mundum, 50  
 Terrasque, tractusque maris, cœlumque profundum ;  
 Adspice venturo lætantur ut omnia sæclo.  
 O mihi tam longæ maneant pars ultima vitæ,  
 Spiritus et quantum sat erit tua dicere facta !  
 Non me carminibus vincet, nec Thracius Orpheus, 55  
 Nec Linus, huic mater quamvis, atque huic pater adsit :  
 Orphei Calliopea, Lino formosus Apollo.  
 Pan etiam Arcadiâ mecum si iudice certet,  
 Pan etiam Arcadiâ dicat se iudice victum.  
 Incipe, parve puer, risu cognoscere matrem : 60  
 Matri longa decem tulerunt fastidia menses ;  
 Incipe, parve puer : cui non risere parentes,  
 Nec deus hunc mensâ, dea nec dignata cubili est.

*Mentiri*, remedar. *Suave rubenti*, con el agradable color rojo de la grana. *Croceo luto*, con el amarillo color de azafran. *Sandyx*, el color de la escarlata. *Fuis*, á sus husos. *Stabili*, por decreto constante de los hados. *Aggredere*, emprende. *Jovis incrementum*, aumento ú honra del linaje de Júpiter. *Convexo*, con su redonda mole vacilante (esto es, movido de alegría, digámoslo así, por la esperanza de la felicidad futura). *Tractusque*, y la extension dilatada del mar, y el espacioso aire. *Et spiritus*, y tanto número poético, cuanto fuere suficiente. *Quamvis*, aunque la musa Caliope su madre. *Pater*, Apolo. *Decem menses*, diez meses causaron á tu madre molestias prolijas. *Cui puero*, al niño á quien no han halagado sus padres, ni el dios Genio le tendrá por digno de su mesa, ni la diosa Juno le tendrá por digno de sus bodas.

*Sandyx*, otros quieren que en vez de *sandyx* se escriba *scandyx*, que es la yerba que los Griegos llaman *tragopogon*, y en castellano *barba cabruna*, que es una yerba que tiene un tallo pequeño, y las hojas semejantes á las del azafran, y la flor es amarilla.

*Cœlumque*, llámale profundo porque desde la mas elevada region es suma la profundidad en que se halla la tierra.

*Orphei*, dativo griego. *Arcadiâ*, siendo juez la Arcadia, region del Peloponeso, en donde nació y se crió el dios Pan.